

Lebenslauf

Baerbel (Barbara) Schmidt-Runkel

Adresse: Taläcker 30,
72108 Rottenburg
E-Mail: info@bsrtranslation.de
Telefon: 07472-9609068
Geburtstag/-ort: 18.03.1956 / Evanston, IL, USA
Familienstand: Verheiratet
Staatsangehörigkeit: Deutsch, USA

Sprachen

US Englisch – zweisprachig
Deutsch – zweisprachig
Sierra Leone Krio (Sierra Leone, Afrika) – fortgeschritten
Neuhebräisch – fortgeschritten

Besondere Qualifikationen und Interessen

Oktober 2011 staatliche Prüfung für Übersetzer, Englisch, Spezialgebiet: Wirtschaft
öffentlich bestellte und beeidigte Urkundenübersetzerin der englischen Sprache für
Baden-Württemberg

Veröffentlichungen als Übersetzerin

Verlag Karl Baedeker

Florence: ISBN: 978-3-8297-6609-8
Florida: ISBN: 978-3-8297-6551-0
Gran Canaria: ISBN: 978-3-8297-6628-9
New York: 978-3-8297-6478-0
Tuscany: ISBN: 978-3-8297-6478-0
Italy: ISBN: 978-3-8297-6547-3
Austria: ISBN: 978-3-8297-6613-5
Greek Islands: ISBN: 978-3-8297-6626-5
Algarve: ISBN: 978-3829768139

Andere Verlage

Beautiful Germany: ISBN: 978-3-7654-4608-5
Brill's *New Pauly Encyclopaedia of the Ancient World* (Beiträge)
Brill's *Religion Past and Present* (Beiträge)
Naftali Bar-Giora Bamberger: *Der jüdische Friedhof in Neuwied-Niederbieber; Memor-Buch.*
(Hebräisch -> Deutsch Übersetzung der Grabstein Inschriften, Redaktion)
Hamdun Dagher: *The Position of Women in Islam* („Stellung der Frau im Islam“)
Stiftung Preußischer Kulturbesitz: *Ein Neubau für die Nationalgalerie*, ISBN: 978-3-7356-0431-6

Rainer Josef Barzen, "Eger 1449. On Poverty and Authority in a Bohemian Jewish Community." In *Meditation on Authority*, edit. by David Shulman, 71-86. Jerusalem: Magnes Press 2013.
Wienand Verlag: *Buddha: 2000 Years of Buddhist Art*. ISBN: 978-3-8683-2347-4
Wienand Verlag: *Inka – Gold.Macht.Gott*. ISBN: 978-3-9398-5547-7

Berufserfahrung

- April 2013 — März 2019 freiberufliche **Sprachtrainerin** für Englisch
Einzelsprachtraining vor Ort für Berufstätige
Hauptkunde: **Daimler AG**
- seit September 2003 freiberufliche **Übersetzerin und Lektorin**
Fächer: Geisteswissenschaften (Kunst, Kunstgeschichte, Literatur),
Geschichte, Archäologie, Religionswissenschaften, Touristik, Urkunden
Kunden, u.A.:
Verlag Baedeker
Stiftung Preußische Kulturgüter
Stadtmuseum Biberach (ungewöhnlich reiche Kunstsammlung,
besonders Gemälde aus dem 19. Jh. und dem Maler
Richter)
div. Privatkunden (auch **Provenienzforschung** für
Privatpersonen)
Star-Group
- Februar 1993 – Sept. 2003 Evangelische Karmelmission, 73614 Schorndorf
Übersetzerin, Lektorin
Übersetzung, Lektorat, Satz, Gestaltung
Bücher, Texte zur Geschichte und Politik im Nahen Osten, moderner
Islam, Christentum
- Januar 1980 – Januar 1992 Lutheran Bible Translators, Aurora, IL, USA
Projektleiterin
Sprachanalyse der Krio Sprache in Sierra Leone, West Afrika, Verfassung
eines Sprachlernkurses für die Krio Sprache, Leitung, Schulung und
Betreuung von Krio Muttersprachlern in der Übersetzung der Bibel in die
Krio Sprache
- September 1981 – August 1982 Verlag der Encyclopaedia Britannica, Chicago, IL, USA
Korrektorin
- September 1977 – Mai 1978 Carson, Pirie, Scot & Co., Chicago, IL, USA
Verkäuferin
Abteilung für Dekorations- und Einrichtungsgegenstände, Verkauf,
Ausstellung

Ausbildung / Weiterbildung / Studium:

- Oktober 2010 **staatliche Prüfung, Land Baden-Württemberg**, für Übersetzer,
Sprache: **Englisch**, Fachgebiet: Wirtschaft
- June – August 1999 Hebrew University, Jerusalem, Israel
Intensivkurs in Arabisch für Anfänger
- August 1989 – Juli 1992 **Master of Arts** in Hebrew, Schwerpunkt: Althebräisch
Jerusalem University College (Institute of Holy Land Studies), Israel

Juni – August 1979	Teilnahme am Joint Linguistic Institute of the LSA and University of Salzburg, Austria
Juni 1978 – 12/1979	Master of Arts im Fach Linguistik University of Texas, Arlington, TX, USA
Juni 1975 – Juni 1976	Auslandsjahr, Goethe Institut in Göttingen, Universität von Wien, Österreich
August 1974 – Juni 1977	Bachelor of Arts in German, Schwerpunkte: Deutsch, Geschichte, Literatur Bradley University, Peoria, IL, USA
September 1970 – Juni 1974	Luther High School North, Chicago, IL, USA

Mitgliedschaften

Seit 2011	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)
Seit 2011	American Translators' Association (ATA)
Seit 2012	Verband allgemein beeidigter Verhandlungsdolmetscher und öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer in Baden-Württemberg e.V. (VVU)

Computer

Windows 10, Office 2016
Wordfast Pro 5
Across